

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

達悟歌謠與庶民文化數位典藏計畫 研究成果報告(完整版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 97-2631-H-009-006-
執行期間：97年03月01日至98年07月31日
執行單位：國立交通大學傳播研究所

計畫主持人：郭良文
共同主持人：林崇偉、林素甘、許峻誠
計畫參與人員：學士級-專任助理人員：蔡欣蓓
碩士班研究生-兼任助理人員：陳群典
碩士班研究生-兼任助理人員：徐仁清

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 98年11月02日

壹、前言

在本計畫在前幾年執行「蘭嶼原住民媒體資料庫建置與數位典藏計畫」期間，研究團隊成員與部分當地族人建立起良好的友誼與互信，因而獲得更多文物典藏的來源與取得授權之機會。達悟族人（即雅美族人）仍然有許多未典藏的文化出版品、部落歌謠以及文史工作者所拍攝之歷史照片與生活紀錄，記錄著蘭嶼的文化與歷史發展，這些是深入瞭解蘭嶼當地人與事的重要史料。這些由庶民社會所採集和創作的記錄或作品，若能有效透過數位典藏的方式來提高其應用與傳播價值，對雅美（達悟）族的文化保存有積極正面的意義，也能提供更深層的研究素材。

本計畫數位典藏的對象不再侷限於媒體的內容，合作對象亦擴大到蘭恩文教基金會以外的個人或團體，如當地的文史工作者、教會組織與資料擁有者，藉此更廣泛地保存與再現一般庶民所製作與珍藏之作品與記錄資料。因此，透過與當地文史工作者之參與發展，本計畫之典藏範圍擴充到雅美（達悟）歌謠與庶民文化。雅美（達悟）歌謠的典藏尤其具有價值，因為歌謠是蘭嶼原住民生活中相當重要的一環，無論祭典、收穫、成年禮或平常接待訪客，達悟人都常常浸淫在各式各樣的歌謠當中，許多歌謠內容且是透過即興創作而來。然而，流傳於蘭嶼各部落的許多歌謠已經漸漸失傳，由於歌謠之採集相當不易，又往往欠缺完善的保存，因此有些文史工作者雖然用錄音的方式好不容易採集到一些歌謠，但往往欠缺時間與經費去處理所得到的歌謠，使得錄音帶都發霉了還無暇進行翻譯與整理，再加上目前並沒有專門的典藏單位或網站以雅美（達悟）歌謠為保存重點，因此典藏雅美（達悟）歌謠就成了當務之急，這也是本典藏計畫最重要的價值之一。

此外，庶民文化部分則以當地文史工作者（如董森永、謝永泉和周朝結等人）和教會組織（蘭嶼天主教文化研究發展協會）所記錄、收藏和出版的資料為主，希望透過對這些史料的典藏與推廣，蘭嶼達悟族人更多的參與及自主發聲，更能完整地呈現蘭嶼豐富的文化與歷史發展內涵。

貳、研究目的

蘭嶼位於台灣東南四十餘哩的太平洋中，地處偏僻，島上住民除少數公教人員及平地人外，居民大多數為原住民，現有總人口僅三千多人。研究指出，蘭嶼早年與外界隔離，自成一社會。當地居民的社會文化、風俗習慣，不但與台灣本島居民有極大差別，和其他族原住民也很不相似（陳昌國，1976），故有其獨特之處。蘭嶼總共有六個達悟族部落，雖然都是屬於同一個民族、也講同一種語言，但每個部落各自獨立運作，且擁有自己的年曆（夜曆）、傳統、習俗與慶典，與漢族文化在許多方面都有相當大的差異，有獨特的文化內涵。和台灣其他原住民族一樣，達悟族並沒有文字，部落中的傳播主要以口語相傳的方式進行，透過聲音傳播訊息、表達情感，透過「人與人」直接的相遇、分享，強有力的達成溝通的目的。這種沒有文字의傳播方式，使人與人之間的感情更緊密結合，形成部落傳播網路（孫大川，1996:2）。過去，達悟族人製作生活所需之工具，如拼版舟捕飛魚、木盤裝魚獲、竹篾裝竿頭…等，運用陶土來製作器皿與陶偶等裝飾品，使用語言來編織傳統故事、創造各種傳說來傳遞祖先文化與禁忌、使用歌謠搭配祭典活動與捕捉日常生活的點滴，以及運用笑話來達到社會交際的目的…等等，這些都是屬於所謂「口語傳播」（speech communication）的時代，往往都是集體進行部落活動、分享收穫。當拼音的方法引入之後，文字的功能便漸漸開始發揮，文字記錄的型式也就慢慢出現，以達悟語為主的文化傳承也就能夠以文字方式來記載與散佈。

然而，晚近所發展的傳播科技進入蘭嶼生活後，相機、影印機、家用錄影機、電腦或網路的使用，也開啟了傳播與記錄的新時代。本計畫的目的，即在針對以上所討論的這些民間蒐藏的文化出版品、部落歌謠與童謠、以及文史工作者所拍攝之歷史照片與生活紀錄片為主要典藏內容。本計畫之實施，具有以下核心價值：

族群文化價值：透過數位典藏資料庫之建置，紀錄蘭嶼原住民的族群文化，並再現族群文化的特色與內涵。

歷史保存價值：針對在文化資產意義上，具有重要價值的部落社會，保存其過去

被主流社會忽略，且瀕臨萎縮消逝的文化產物，並藉數位典藏保存其歷史記載。

多元文化價值：創造不同族群之間互相瞭解與認識的媒介，使少數族群與主流文化能產生對話的功能，並使外界更瞭解原住民文化，創造進一步的溝通機會。

庶民文化價值：透過文史工作者的紀錄，呈現原住民的庶民文化生活與經驗。使文化風貌、物質內涵、傳統與現代信仰、歌謠與祭典、以及達悟族人集體記憶得以更完整地展現。

叁、研究方法

本年度計畫涵蓋的範圍包括歌謠、當地人田野採集之口述資料、幻燈片、平面刊物/雜誌、影像與紀錄片、以及自製廣播節目等類型，本計畫除了將完整的原住民媒體內容加以數位化儲存與建立詮釋資料之外，本建置工作並盡可能以全文方式輸入典藏資料庫之中。由於各類型內容之資料數量與起迄時間各不相同，茲將各類型資料分別說明如下：

(1) 歌謠的典藏與聲音紀錄：

達悟族的歌謠和他們的生活密不可分，他們的歌謠也是相當特殊、與眾不同的。達悟族人的「生活大部分是漁撈、耕植水芋和山羊的放牧，沒有獵人頭的習俗或戰爭，故此許多的歌曲都與上述的活動有關，大都屬於漁撈、漁船落水禮、情歌、搖籃曲、歌頌祖先功績等，他們沒有樂器，僅以胸部喉嚨發出自由變化聲音，當他們舉行粟祭時只用杵白來打拍子。今尚保持原始的小音域組織，以獨唱、領唱、眾唱、對唱或多聲異音眾唱，口傳給子子孫孫」(蘭恩通訊 92 期, 85.9.15)。

達悟族的歌謠充份顯示出一種社會關係營造的功能，以及禮儀規範的實踐，他們「舉行歌會時首先由禮主唱一首迎賓歌，然後由來賓自老人開始輪流唱祝賀歌，禮主及對之一一回唱，主客都用 anohod 的曲調唱出自作的歌詞，其內容大致是讚美族人的辛勞及其成就，典禮的盛大及待客的週到，新船或新屋將是鴻運亨通等等…歌唱時全首歌唱完後，再由唱者以領唱的方式，全員跟著唱，反覆細嚼歌詞，欣賞作者的匠心創意。整個程序井然有序，客、主一唱一答，禮貌週全，場面極為莊嚴感人」(蘭恩通訊 92 期, 85.9.15)。

達悟音樂之特色有以下幾點（蘭恩通訊 92 期，85.9.15）：

1. 達悟族音樂中未發現有樂器存在。
2. 達悟族人有一套完整的歌謠分類法。
3. 達悟族歌謠結合生活、祭儀，未見娛樂功能。
4. 達悟族的歌舞結合程度與台灣原住民之歌舞有很大的差異。
5. 達悟族歌謠，有獨特之音階觀念與系統。
6. 達悟族歌謠大多以一個旋律為中心，視情況結合語言做「即興創作」。
7. 達悟族歌謠中的歌詞創作如文學創作，典雅深奧難懂。

由於達悟族歌謠常常使用在共同從事勞動作業之時，「歌詞具增產、魚貨豐富的巫術性意味，參加勞動者以『喊』、『叫』方式齊唱，動作劃一而生動有力。如歌頌小米豐收的、以舂小米動作表現；如歌詠上山砍板根造雕紋大船的，以砍木的動作表現；歌詠點燃管蓁火把，往小蘭嶼捕飛魚滿載歸來的，以快速用力划槳的動作表現」（蘭恩通訊 92 期，85.9.15）。另外，歌詠一般日常生活的歌謠也是其他常見的達悟族歌謠，例如親戚之歌（如祖先、祖父母、岳父、大伯…等）、男女相思、搖籃、與舞蹈等。

（2）教堂壁畫的紀錄與再現：

本計畫將先針對歷史悠久、相當有特色的紅頭部落之「聖若望天主堂」內部的壁畫為數位典藏對象。紅頭村聖若望天主堂是蘭嶼之父瑞士籍紀守常神父於 1960 年代左右興建，是早期天主教傳入蘭嶼的重要里程碑。該教堂的主體建築與內部壁畫都由紀守常神父與紅頭部落的村民共同完成（謝永泉，2004，頁 157-159），其主要特色是內部壁畫美輪美奐，不同於其他天主教堂內部的宗教藝術，該教堂壁畫呈現出非常濃厚的蘭嶼氣息，主要是以蘭嶼的文化、植物、動物與生活等圖像為主。

由於五位壁畫的創作者來自紅頭部落，因此壁畫內容大都源自於紅頭部落的傳說故事及生活經歷。在此天主堂內的蘭嶼壁畫是見證外來宗教與地方傳統文化相遇的歷史紀錄，以數位化方式記錄這些壁畫內容，可讓更多的人認識天主教文化與蘭嶼傳統文化的並存與融合，瞭解紀守常神父對蘭嶼的貢獻，以及記錄天主教進入蘭嶼的歷史與其對蘭嶼的影響

(3) 庶民文化的典藏：

當地有不少文史工作者對蘭嶼傳統文化的保存有著強烈的使命感，多年來利用許多方式，如拍攝照片（幻燈片）、錄影、錄音（口述歷史）方式或辦雜誌等積極地從事當地的文化採集與保存工作。至今，這些文史工作者均已累積相當多的資料成果，是見證蘭嶼文化與歷史發展的重要資料。至今，由於這些文史工作者所採集的資料都以傳統類比方式（如錄音帶和 VHS）或手寫、紙本印刷方式處理，許多資料已在長久保存上發生問題。為避免這些豐富且珍貴的史料的消失，本計畫將與這些文史工作者合作數位化他們收藏或記錄的資料，包括幻燈片、照片和 VHS 等類型，以豐富蘭嶼原住民資料庫中的庶民生活記錄與呈現文史工作者捕捉的歷史鏡頭。

(4) 原住民社區刊物/雜誌：「蘭恩通訊」、「飛文季刊」：

在蘭恩文教基金會的服務項目中，與傳播有關的除了蘭嶼廣播電台之外，早於民國七十年（1981 年）成立第一間島上的社區圖書館，以及民國六十年代創刊的「蘭恩通訊」和七十四年二月即創立的第一份屬於蘭嶼人的地方刊物「蘭恩雙週刊」。「蘭嶼雙週刊」創立二十年來僅在七十八年一月二十二日因蘭恩出現財務困境時曾經停刊半年。「蘭恩通訊」和「蘭嶼雙週刊」的創立是因為「希望擁有一份屬於自己眼光來看的刊物」，讓外界了解蘭嶼，並凝聚蘭嶼島民的共識。

「飛文季刊」版面分為文化、信仰、新聞、歷史共四版，是由台東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會所出版的刊物。自 91 年 5 月起每年出版 4 期「飛文季刊」藉此除傳布協會的訊息外，亦要散佈達悟母語與傳統文化之精髓，進而導正外地人的誤解或媒體的誤導。（飛文季刊發刊詞，民 91）因此，在飛文季刊中處處可見該協會為保存蘭嶼達悟母語與傳統文化的努力。

陳清河（2003）指出，原住民電視台以母語傳遞家鄉訊息，具有都市原住民撫慰遊子心靈，進而適應環境、建立信心的功能。從「蘭恩雙週刊」的經驗發現，對旅台蘭嶼青年而言，他們最期待的並不是地方重要新聞，而是關於部落的消息，即使是很小的事情，如新居落成；早期因交通及通訊不便，住在蘭嶼的家長會透過這些原住民刊物告知旅居台灣的孩子家中的訊息，具有安慰異鄉遊子，凝聚身處異鄉的蘭嶼人對族群的認同功能。

(5) 影像紀錄：VHS、DV、幻燈片：

蘭恩文教基金會文化部工作除定期出版之刊物，工作人員也針對蘭嶼島上大大小小的活動、祭典，拿起照相機、攝影機，進行影像拍攝、紀錄工作，自己紀錄關於蘭嶼的文獻，紀錄類型包括 VHS、DV、幻燈片。由於島上氣候潮濕，且經常有颱風天災，影像紀錄帶保存不易，尤其早期拍攝之幻燈片及 VHS 影像帶，極待儘速進行數位化保存。

(6) 電台廣播節目：

台灣原住民族因沒有文字，部落傳播主要以「口傳」方式進行，直接透過聲音語言交流溝通，部落的感情更加緊密結合，廣播是最接近口語文化傳統的傳播媒介，也是蘭嶼原住民文化生活中相當重要的一環。蘭嶼因日據時期採取「鎖島政策」，成為台灣最晚開發之離島，不僅交通不便，島上直到民國七十一年台電到蘭嶼設廠之後才有電力，傳播更不發達。早期蘭嶼島上資訊來源有限，電視不普及，收視狀況也不佳，能接收到的廣播訊號也只要一、二個電台，即使接收得到，節目內容並非與島上相關的，無法符合蘭嶼島上的需要。蘭嶼島上五、六十歲老人大多是「文盲」，甚至聽不懂國語，回歸部落原始的傳播模式，需要一個屬於蘭嶼的「口傳」媒體，廣播媒體正是可以發揮語言文化傳承之利器，蘭恩基金會很早就意識到這一點，只是當時電台頻率管制並未開放。

財團法人蘭嶼廣播電台是在民國八十三年（1994 年）八月政府公告開放第四梯次廣播頻率時取得籌設許可，屬於調頻中功率，頻率為調頻 99.5 兆赫；八十六年六月十八日起試播，歷經長達五年的籌設過程，於八十八年三月取得交通部核發之電台執照，並於同年八月正式取得新聞局核發之廣播執，正式開播。是國內第一家原住民廣播電台，也是截至目前為止唯一完全以原住民為服務對象之電台。蘭嶼電台成立宗旨主要為文化傳承與社區服務；文化部分，包括發揚雅美族口傳文學、提倡母語；社區服務部分，包括傳播多元資訊給資訊取得不易的蘭嶼民眾、提供一個意見溝通的管道，凝聚地方力量，推動地方社區活動與社區服務。典藏之三個節目均由當地雅美人製作、主持，以雅美族母語發音，內容主要為雅美傳統歌謠、傳統故事、母語教學。

肆、研究結果與討論

(一) 已完成之數位化物件內容：

本年度已完成的數位內容有歌謠 62 首、飛文季刊全文 23,520 字(共 27 期)、蘭恩通訊全文 18,780 字(共 20 期)、廣播節目-島嶼人島嶼事全文 283,830 字(共 21 集)、靜態影像 829 張、動態影像 VHS26 卷及書籍 1 本。詳細內容請見表一至表四。

表一：本年度已完成數位化物件

類型	數量	總量	Metadata 筆數	備註
歌謠	62 首	140 分	62 筆	
飛文季刊	27 期	23520 字	27 筆	每期 8 頁
蘭恩通訊	20 期	18780 字	20 筆	每期 8 頁
廣播節目(島嶼人島嶼事)	21 集	283830 字	21 筆	
靜態影像	829 張	829 張	829 筆	
動態影像	26 卷	1560 分	26 筆	
書籍(蘭嶼之父紀守常神父)	1 本	186 頁	1 筆	

表二：歌謠建置清單

編號	名稱	編號	名稱
1.	石頭之子	32	懷念年輕
2.	萬物命名	33	蘭嶼島景色
3.	初嚐飛魚地	34	讚美芋頭(一)
4.	人與飛魚之契約	35	讚美芋頭(二)
5.	造船捕魚	36	讚美芋頭(三)
6.	捕撈飛魚	37	讚美芋頭(四)

編號	名稱	編號	名稱
7.	分享飛魚	38	讚頌蘭恩
8.	飛魚祭典	39	祈求天神
9.	紅頭之歌	40	祈求主父神
10.	栽種小米歌	41	耶穌誕生
11.	小米謝神	42	創世之歌
12.	椰皮帽	43	創造者
13.	搗小米之歌	44	敬畏上神
14.	撿到黃金	45	聖經
15.	無價之鐵	46	讚頌上神
16.	漁網套黃金	47	十月懷胎
17.	黃金傳承	48	不孝女
18.	泳者羊為勇者	49	情歌
19.	神賜羊	50	單身漢
20.	老鷹掠人	51	期盼有孩子
21.	大蟒蛇變龍捲風	52	搖籃曲(一)
22.	大蛇	53	搖籃曲(二)
23.	反國家公園	54	頭髮舞(一)
24.	牧羊	55	頭髮舞(二)
25.	飛機場	56	大船下水典禮
26.	傳統屋落成:主人回應	57	祝福單人船下水
27.	傳統屋落成:客人祝福	58	造船捕魚
28.	主屋落成:主人回應	59	單人船下水
29.	主屋落成:客人祝福	60	比喻二道門:主人回應

編號	名稱	編號	名稱
30.	耆老的心情	61	比喻二道門:客人祝福
31.	歌頌蘭恩	62	四道門(一)

表三：廣播節目-島嶼人島嶼事清單

集數	名稱	集數	名稱
1	休閒觀光	12	回家的路
2	人物專訪周義忠成長史	13	人物專訪恩慈
3	人物專訪周義忠	14	人物專訪淑欄
4	完整版	15	人物專訪社區議題
5	人物專訪蘇瑞清	16	人物專訪社區議題~阿一
6	完整版人物專訪葉建成	17	周世偉上集前半
7	人物專訪宋秉明老師	18	人物專訪周世偉談兒教媒體
8	人物專訪東華大學學生	19	專訪張玉珮展望會
9	人物專訪葉美慧星巴克	20	李志明專訪上集
10	人物專訪葉美慧國家公園	21	李志明專訪下集
11	人物專訪許寬容研究生在島嶼		

表四：動態影像 VHS 清單

編號	標題	編號	標題
1	夢幻之旅-全家旅台	14	謝永泉廚房落成
2	教堂募款感恩晚會-台北建堂後段	15	一九九三年天主教聯合慶祝聖誕節(二)
3	慶祝耶穌復活節-五孔洞	16	Itbalat 生活，地理環境
4	聖神同禱會-椰油	17	85 朗島豐年祭
5	朗島天主堂建堂實況(一)	18	紅頭大船下水，卡拉 OK
6	八十八年好月盃游泳划船賽	19	全鄉划船賽
7	一九九三年慶祝耶穌誕生	20	風中傳愛(一)

編號	標題	編號	標題
8	一九九四年四月三日朗島天主堂慶祝聖誕節	21	風中傳愛(二)
9	一九九六年朗島收穫祭建享影開墾	22	風中傳愛(三)
10	朗島史上首次全村豐年祭(一)	23	漁人天主堂落成和朗島慶祝聖誕節
11	一九九三年慶祝耶穌誕生	24	賴金永下水慶
12	聖堂佈置/晚頌	25	傳統文化
13	6村.漁人聯合聖誕節	26	聖誕節

(二) 網站規劃設計改進：

本計畫團隊今年度整合達悟歌謠網頁與先前所建置的媒體資料庫，成立一個新的「蘭嶼媒體與文化數位典藏」入口網頁(<http://lanyu.nctu.edu.tw/>)，此網站包含了媒體資料庫、達悟歌謠、人之島專題、計畫緣起以及計畫成果，目的在針對特定主題進行介紹，以有效開發數位內容之價值，並吸引大眾使用本計畫所建置之網站，以加強本計畫之價值。而除了像目前將資料庫中相關的文字數位資料、影像、或圖片集合在一起之外，也透過網頁美工設計與程式設計，加強專題內容的豐富性與網頁之整體美感，使蘭嶼資料庫的能夠發揮公眾資訊近用之價值。

入口網頁設計方向及設計理念說明

網站目標客戶端為IE5.0 以上，銀幕解析度為800*600 以上，網路連線速度為56K 以上(含Flash 4.0 Media Player plugin)。

1. 網站設計理念

蘭嶼媒體與文化數位典藏網站，涵蓋了達悟歌謠與庶民文化網頁、蘭嶼原住

民媒體資料庫、以及蘭嶼島上部分地點之 3D 虛擬導覽等數位化設計。網站以文字、影片、互動式設計呈現，蘭嶼媒體與文化數位典藏的網站，在設計上色調以科技的冷色調搭（黑與白）配文化的暖色（彩虹五色），網站骨架區塊則以簡單大方的形態來呈現，並不多作贅飾的動畫，讓網路使用者能快速的點選想要的內容觀看。

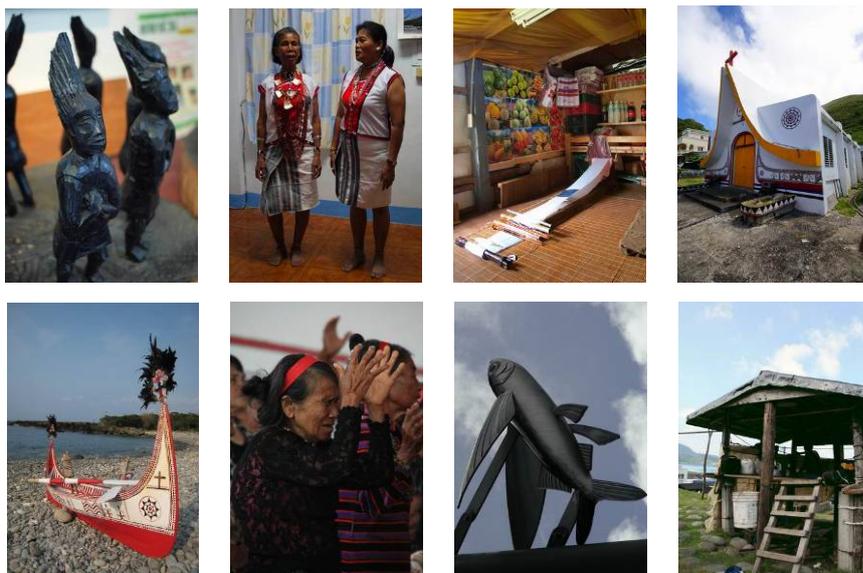
2. 網站整體呈現方式

形象主圖呈現各種數位化資料與蘭嶼原住民文化的融合，表現兩者結合的一種典藏方式，將蘭嶼原住民原始的口傳文化，利用現代網際網路的科技保存，提供使用者進入達悟民族不同的文化背景。



圖一：網頁 LOGO

- 進入形像網站第一個呈現的動畫，即以代表蘭嶼達悟人重要的傳統圖案的『船眼紋』，並以鮮明色彩表現的 LOGO，指引網路使用者進入蘭嶼文化的網站，並清楚明瞭網站的主體目標。
- 進入網站後，左半邊以蘭嶼原住民的文化及生活照片輪播，讓網路使用者逐漸進入蘭嶼原住民文化背景，初步了解達悟族人的生活習性。



圖二：網頁輪播照片



圖三：入口網頁

- 在網站以單向傳播的互動層次上，功能規劃以色彩活潑的方塊做分眾導覽，分類服務的分頁入口，使網路使用者能輕易的進入，不同類型的典藏資料網站。



圖四：分頁入口圖示

- 網站內並有關鍵字檢索功能，提升網路使用者尋得合用資料的便利性。



圖片五：網頁檢索後頁面

3. 網站分頁的設計理念及呈現方式

計畫簡介、各網站的簡介資料為靜態的文字資料，採用利於文字間隔閱讀方式，且配合不同顏色之區別，突顯各項典藏資料簡介及參考文獻，並將所有網站內容置於網頁右下方，供網路使用者方便立即切換。



圖六：入口網頁介紹

「達悟歌謠與庶民文化」專題網頁

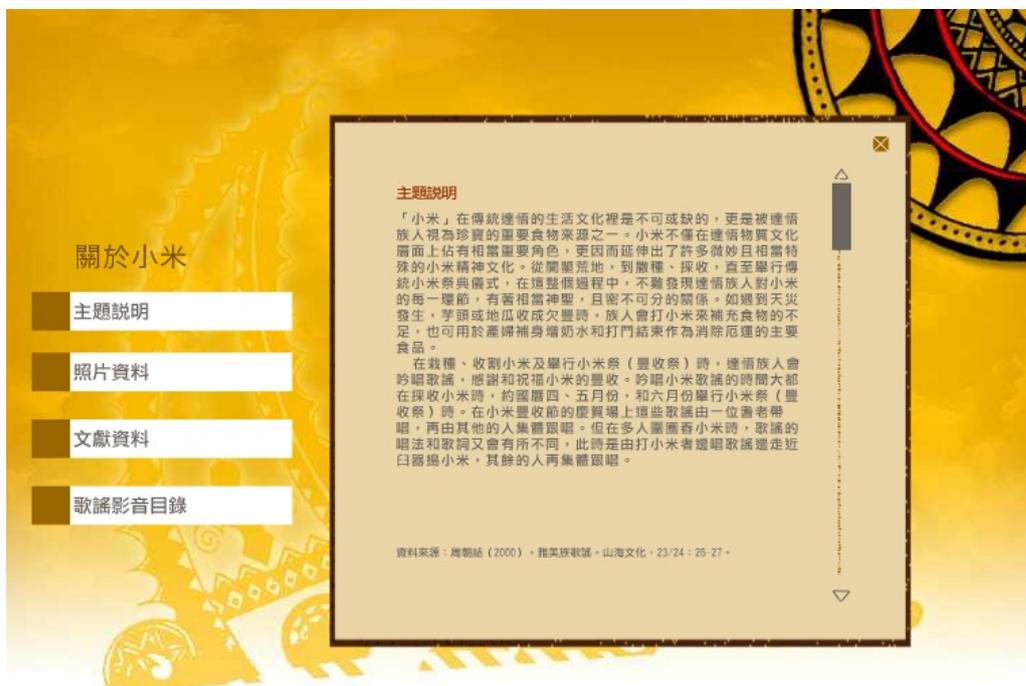
本計畫網頁的設計是以互動式網頁功能為主要特色，並將達悟歌謠分成六類，每種類型皆包含主題說明、歌謠影音、文獻資料及照片資料，供公開檢索播放。網頁之設計包括「首頁」、「歌謠類別選項頁面」、「歌謠快速點選頁面」以及「單一歌曲細項點選頁面」等不同的層次，目的在以活潑、易用的方式讓網路閱聽人得以被吸引，並能方便的使用。網站首頁的每個物件，如魚、人、船等，點選之後都有互動功能與動畫特效。詳細內容見圖七至圖十六。



圖七：歌謠專題網頁首頁



圖八：點選次頁後出現六類歌謠及庶民文化選項



圖九：各類型歌謠主題說明



圖十：各類型歌謠相關照片資料



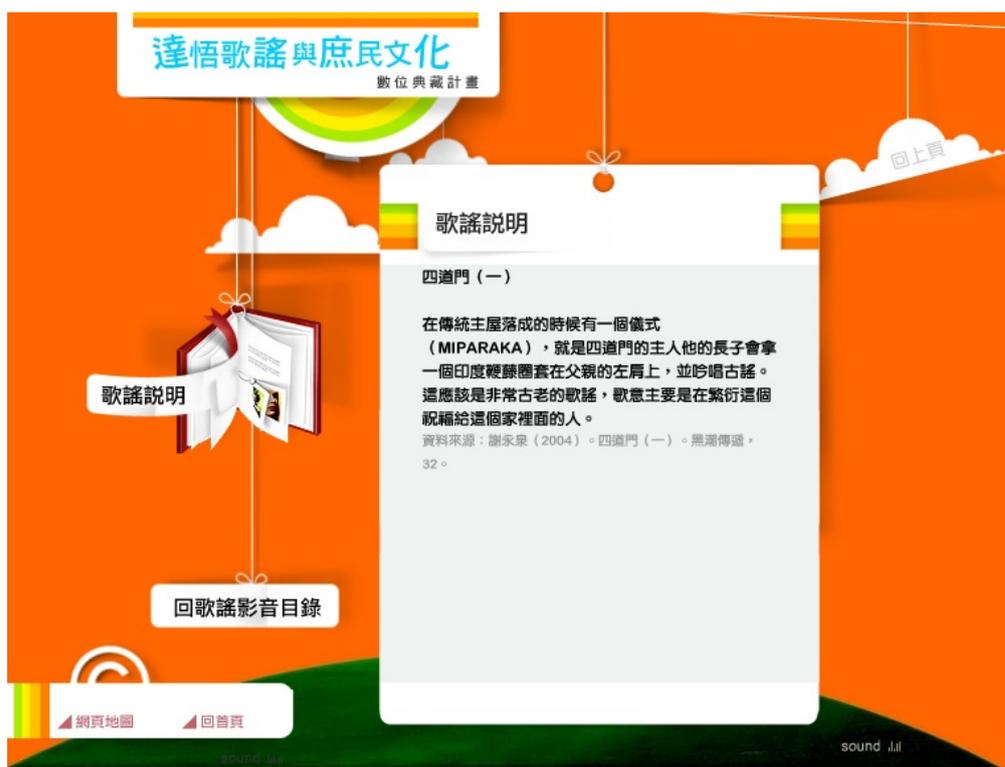
圖十一：各類型歌謠相關文獻資料



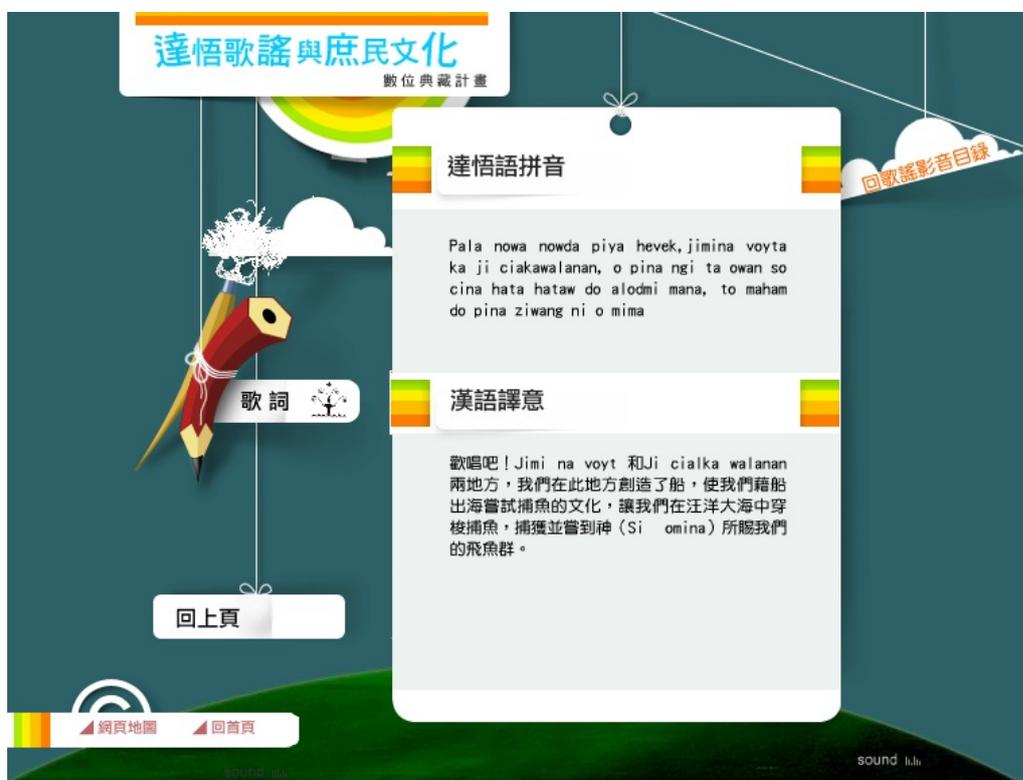
圖十二：各類型歌謠影音目錄



圖十三：進入歌謠影音目錄選單後有歌詞、歌謠文字說明、歌謠影音選項



圖十四：歌謠說明頁面



圖十五：歌詞頁面



圖十六：歌謠音樂、歌謠影音頁面

(三)赴蘭嶼田野調查及活動照片集錦：



赴蘭嶼進行田野調查(右為朗島部落謝永泉傳道)， 97年11月



赴蘭嶼進行田野調查(右為漁人部落董森永牧師)， 97年11月



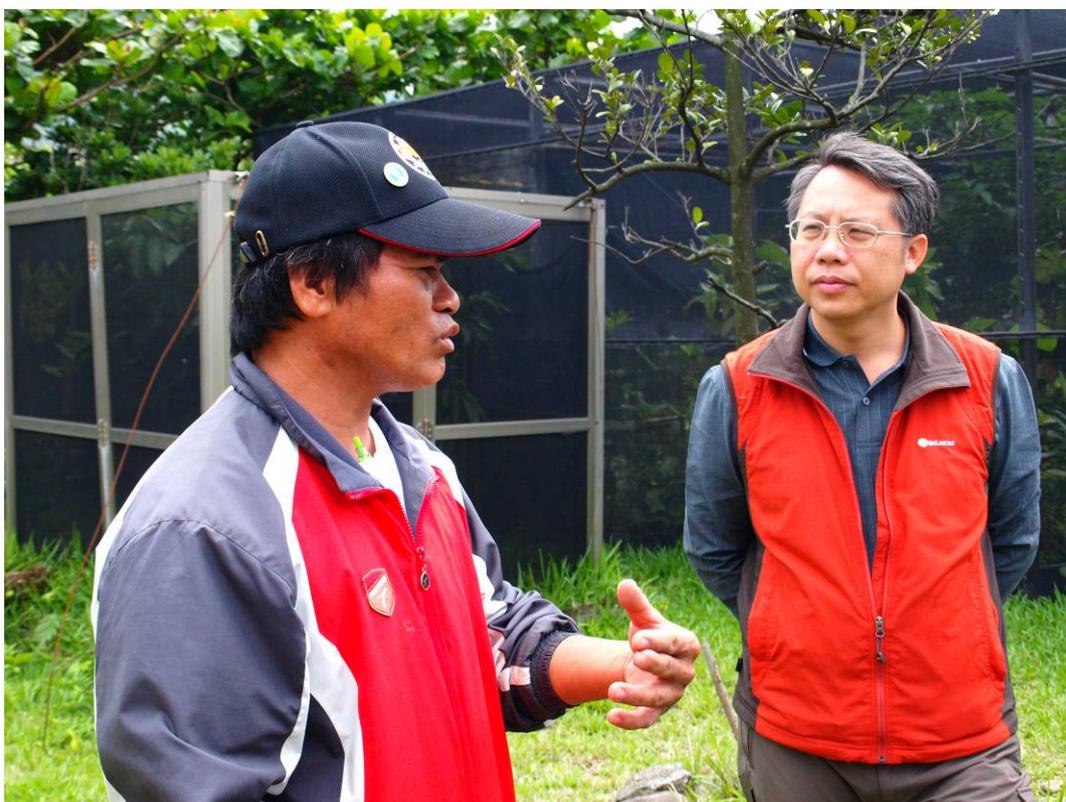
赴蘭嶼進行田野調查(右為紅頭部落周朝結老師)， 98年4月



赴蘭嶼進行田野調查(右為漁人部落謝佳水先生)， 98年4月



赴蘭嶼進行田野調查(左一、二為野銀部落顏玉蘭父女)， 98 年 4 月



赴蘭嶼進行田野調查(左為朗島部落王桂清先生)， 98 年 4 月



赴蘭嶼進行田野調查(右二為漁人部落王慧如小姐、右三為朗島部落王桂清先生)， 98年4月



赴蘭嶼進行田野調查(左為紅頭部落夏曼藍波安先生)， 98年4月



蘭嶼文史工作者來交通大學參訪(右為漁人部落董恩慈先生、謝鳳英小姐)，98年3月



蘭嶼文史工作者前來玄奘大學攝影棚體驗「虛擬天主教堂」(右一為野銀部落顏玉蘭小姐)，98年7月

後語

網際網路是上一個世紀末的新發明，但至本世紀初，其發展已迅速地擴展至全世界，網路不但改變了我們認知世界的角度，它也逐漸地在影響我們的日常生活與社會互動的型態，此外，網路也對資訊的意涵與價值、以及媒體傳播的模式產生巨大的影響力。在資訊社會的脈絡下，網路的掘起與發展正逐漸在改變人們得到的資訊內容、獲取資訊的管道、以及人與媒體間的關係，少數族群自是不能忽視網路傳播的影響力。

就資訊傳播方面而言，透過數位科技之應用，各類型資料與知識都可以被儲存與檢索，同時在製作成資料庫之後，便可以在電腦與網路上使用，因此，有效的資訊內容管理，將可帶來新的知識價值。在全球資訊網上所散播與每日新創的訊息與內容相當地多而龐雜，同時有用的與無用的資訊、正確的與錯誤的資訊、以及短暫的與長期的資訊均雜陳在其中，這種資訊的流動性，導致掌握網路資訊的困難度極高，因此，網路對於資訊傳播的第一大挑戰，即是對於這些「高度流動資訊」的搜尋與掌握，其次是對這些資訊的篩選、分類、與保存，進而將相關內容整合成有高附加價值的資料庫型態、或以電子書或電子期刊的型式作為資訊傳遞媒介，以有助於使用者加以有效的應用與檢索，促使資料庫與電子書成為資訊社會的新知識型態。

由於網路的特性可以結合平面與立體的媒介內容，因此文字、圖像、與影音內容均可結合在一起而成為一個以多媒體為特色的「整合性超媒體」(convergent hyper-media)。這種發展已使得網路有別於傳統的大眾媒介型態，過去以文字與影音二元對立的媒介區分已被網路媒介所改變，因此網路已逐漸成為一種具有新創性與獨特性的媒介。網路傳播帶來了新挑戰，也對傳統傳播媒體、以及既有的新聞傳播理論產生了衝擊，流動性資訊的搜尋與掌握、數位化資料庫的發展、電子報與電子期刊型式媒介的誕生、整合性超媒體的互動性與多媒體特性、以及焦點傳播與分眾時代的未來發展，在在都將促使網路傳播朝向新知識社會與新知識經濟的方向發展。

本計畫運用網路創造了族群傳播的資料庫，歌謠與文化紀錄透過數位化的保存與再現，在一定程度上必定會提高了蘭嶼庶民文化的能見度，讓少數/弱勢族群的媒體，藉此取得較多的自主發言權利，進而爭取更多的社會注意和資源。

參考文獻

- 郭良文、林素甘 (2009)。〈原住民文化傳播與地方全球化：以蘭嶼數位典藏之建置為例〉，王立文主編《全球在地文化探討—通識觀天下》，台北：秀威出版社，頁139-176。
- 林素甘 (2006)。〈蘭嶼原住民媒體資料庫metadata 之建置〉，「2006 年中華傳播學會年會」，台北：國立台灣大學新聞研究所。
- 林素甘、郭良文、林崇偉 (2008)。〈數位典藏應用於數位學習之初探 - 以「蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏計畫」為例〉，《臺灣圖書館管理季刊》，第四卷第三期，頁32-43。
- 林崇偉 (2006)。〈參與式族群傳播資料庫之建構—以台灣蘭嶼原住民媒體資料庫之設計概念為例〉，「2006 年中華傳播學會年會」。台北：國立台灣大學新聞研究所。
- 孔文吉 (尤稀.達袞) (1998) 〈建構原住民傳播網絡-政府的角色〉，《原住民成人教育國際觀摩暨學術研討會論文集二》，台北：國立台灣師範大學社教系、成人教育研究中心。
- 李道明 (1998)：〈原住民傳播網絡建構的現況與展望〉，《原住民成人教育國際觀摩暨學術研討會論文集二》，台北：國立台灣師範大學社教系、成人教育研究中心。
- 陳昌國 (1976)：《蘭嶼民眾傳播行為與其現代化程度之研究》，台北：政治大學新研所碩士論文。
- 陳清河 (2003)：《成立「財團法人原住民文教傳播基金會」之可行性評估研究》，台北：行政院原住民委員會委託專案研究。
- 陳清河 (2002)：《原住民專屬電視頻道規劃之評估研究》，台北：行政院原住民委員會。
- 郭良文 (2006)。〈文化的保存與再現—蘭嶼媒體資料庫的參與式發展〉，《傳播研究簡訊》，46：1-3。
- 郭良文、林素甘、曾欣怡 (2006)。〈從資料特性思考傳播內容Metadata 典藏之建置〉，《大學圖書館》，第10 卷第2 期，頁122-141。
- 陸正誼 (2004)：〈蘭嶼原住民電臺發展之研究〉，世新大學傳播研究所碩士論

文。

孫大川（1996）：〈從言說到書寫-台灣原住民的文字創作、文獻整理及其傳播經驗-以「山海文化」為例〉，台北：原住民傳播權益與新聞報導研討會。

Martinson, Barry (2006). Song of Orchid Island. Taipei: Gabriel.

White, ShirleyA. (2003). Participatory Video: Images that Transform and Empower, London: Sage.

附錄一、年度經費執行說明（單位：元）

預算科目		核定經費- (A)	實際支用數 (B)	達成率(%) (B/A)	保留款
經常支出	人事費	1,267,000	1,308,222	103.25%	0
	其他費用	515,000	444,144	86.24%	0
	國外差旅費	0	0	-	0
	管理費	249,000	249,000	100.00%	0
資本支出 (研究設備費)		50,000	50,000	100.00%	0
小計		2,081,000	2,051,366	98.58%	0
執行率未達 90%，請填寫 落後原因					
請說明保留款之保留原因					

附錄二、年度工作執行情況

月次	工作項目	查核點達成情形		進度累計%
		查核點名稱	預定	預定
3月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 4 小時	2008-03-28 完成	3.20
4月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 4 小時	2008-04-30 完成	5.90
5月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 3 小時、靜態圖片掃描 26 張	2008-05-30 完成	12.30
6月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 2 小時、靜態圖片掃描 30 張	2008-06-27 完成	15.80
7月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 3 小時、靜態圖片掃描 20 張、蘭恩通訊掃描 2 期	2008-07-31 完成	19.40
8月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 5 小時、靜態圖片掃描 45 張、蘭恩通訊掃描 5 期	2008-08-29 完成	26.10
8月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿; 蘭恩通訊逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、蘭恩通訊逐字稿 5 期	2008-08-29 完成	26.10
8月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	蘭恩通訊 metadata25 筆、靜態圖片 metadata20 筆	2008-08-29 完成	26.10
9月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 3 小時、靜態圖片掃描 28 張、蘭恩通訊掃描 6 期、廣播節目轉檔 5 小時	2008-09-30 完成	32.50
9月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿; 蘭恩通訊逐字稿	VHS 逐字稿 2 篇、蘭恩通訊逐字稿 6 期	2008-09-30 完成	32.50
9月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata20 筆、靜態圖片 metadata40 筆	2008-09-30 完成	32.50

月次	工作項目	查核點達成情形		進度累計%
		查核點名稱	預定	預定
10月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	VHS 轉檔 2 小時、靜態圖片掃描 36 張、蘭恩通訊掃描 5 期、廣播節目轉檔 6 小時	2008-10-31 完成	39.20
10月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿; 蘭恩通訊逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、蘭恩通訊逐字稿 3 期	2008-10-31 完成	39.20
10月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata2 筆、蘭恩通訊 metadata10 筆、靜態圖片 metadata20 筆	2008-10-31 完成	39.20
11月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 50 張、蘭恩通訊掃描 7 期、廣播節目轉檔 10 小時	2008-11-28 完成	45.40
11月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿; 蘭恩通訊逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、蘭恩通訊逐字稿 4 期	2008-11-28 完成	45.40
11月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata15 筆、靜態圖片 metadata25 筆	2008-11-28 完成	45.40
12月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 30 張、蘭恩通訊掃描 6 期、錄音帶轉檔 20 分鐘	2008-12-31 完成	51.70
12月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿; 蘭恩通訊逐字稿; 錄音帶逐字稿	VHS 逐字稿 1 篇、蘭恩通訊逐字稿 2 期、錄音帶逐字稿 6 篇	2008-12-31 完成	51.70
12月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata10 筆、靜態圖片 metadata34 筆	2008-12-31 完成	51.70
1月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata10 筆、靜態圖片 metadata36 筆	2009-01-30 完成	57.90
1月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 40 張、蘭恩通訊掃描 2 期、錄音帶轉檔 40 分鐘	2009-01-30 完成	57.90
1月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐	VHS 逐字稿 1 篇、蘭恩通訊逐字稿 2 期、錄音	2009-01-30	57.90

月次	工作項目	查核點達成情形		進度累計%
		查核點名稱	預定	預定
月	字稿；蘭恩通訊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	完成	
2月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 87 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 20 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-02-27 完成	63.10
2月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；蘭恩通訊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	VHS 逐字稿 2 篇、蘭恩通訊逐字稿 5 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-02-27 完成	63.10
2月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSMetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata10 筆、靜態圖片 metadata35 筆、廣播節目 metadata3 筆	2009-02-27 完成	63.10
3月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；蘭恩通訊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	VHS 逐字稿 2 篇、蘭恩通訊逐字稿 3 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-03-31 完成	69.50
3月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 88 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 20 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-03-31 完成	69.50
3月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSMetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata35 筆、靜態圖片 metadata40 筆、廣播節目 metadata3 筆	2009-03-31 完成	69.50
4月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 80 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 10 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-04-30 完成	76.60
4月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；蘭恩通訊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、蘭恩通訊逐字稿 3 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-04-30 完成	76.60
4月	將所有處理完成的檔案製作	VHSMetadata3 筆、蘭恩通訊 metadata30 筆、	2009-04-30	76.60

月次	工作項目	查核點達成情形		進度累計%
		查核點名稱	預定	預定
月	metadata	靜態圖片 metadata50 筆、廣播節目 metadata3 筆	完成	
5月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 89 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 10 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-05-29 完成	84.70
5月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；飛文季刊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、飛文季刊逐字稿 6 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-05-29 完成	84.70
5月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	VHSmetadata3 筆、飛文季刊 metadata30 筆、靜態圖片 metadata80 筆、廣播節目 metadata5 筆	2009-05-29 完成	84.70
6月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 90 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 10 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-06-30 完成	92.30
6月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；飛文季刊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	VHS 逐字稿 3 篇、飛文季刊逐字稿 6 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-06-30 完成	92.30
6月	將所有處理完成的檔案製作 metadata	飛文季刊 metadata30 筆、靜態圖片 metadata300 筆、廣播節目 metadata4 筆、錄音帶 metadata35 筆	2009-06-30 完成	92.30
7月	將蘭嶼有關書籍、文件以及靜態圖片掃描、影音資料轉檔	靜態圖片掃描 90 張、飛文季刊掃描 3 期、錄音帶轉檔 10 分鐘、書籍掃描 31 頁	2009-07-29 完成	100.00
7月	檔案處理:VHS&DV 影像擷取、逐字稿；飛文季刊逐字稿；錄音帶逐字稿；廣播節目逐字稿	飛文季刊逐字稿 6 期、錄音帶逐字稿 7 篇、廣播節目逐字稿 3 篇	2009-07-29 完成	100.00
7月	將所有處理完成的檔案製作	飛文季刊 metadata30 筆、靜態圖片	2009-07-29	100.00

月次	工作項目	查核點達成情形		進度累計%
		查核點名稱	預定	預定
月	metadata	metadata149 筆、廣播節目 metadata3 筆、錄音帶 metadata20 筆、書籍 metadata1 筆	完成	